

ЛИНГВОИСТОРИОГРАФИЯ

Научная статья

УДК 81'23

DOI 10.52070/2542-2197_2023_9_877_110



Картина мира В. фон Гумбольдта и ее осмысление в современной французской лингвистике

Н. В. Верещагина

Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия

nik.vereschagina@yandex.ru

Аннотация. Междисциплинарный характер понятия *картина мира* во многом определяет трудности в выборе эквивалента при переводе термина с одного языка на другой. Автор обсуждает аргументацию, используемую французскими лингвистами при переводе немецкого термина *Weltansicht* на французский язык. Исследование осуществляется на основе современных лингвистических статей, в которых сравниваются разные переводы немецкого термина и аргументируется взаимное соответствие терминов *Weltansicht* и *vision du monde*.

Ключевые слова: картина мира, Вильгельм фон Гумбольдт, термин, *vision du monde*, междисциплинарность, *Weltansicht*

Для цитирования: Верещагина Н. В. Картина мира В. фон Гумбольдта и ее осмысление в современной французской лингвистике // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2023. Вып. 9 (877). С. 110–115. DOI 10.52070/2542-2197_2023_9_877_110

Original article

W. von Humboldt 's Concept of the Worldview and Its Interpretation in Modern French Linguistics

Nika V. Vereshchagina

Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia

nik.vereschagina@yandex.ru

Abstract. The interdisciplinary nature of the concept of the world image largely determines the difficulties in choosing an equivalent when translating the term from one language to another. The author discusses the reasoning used by French linguists when translating the German term *Weltansicht* into French. The study is based on contemporary linguistic articles, comparing different translations of the German term and proving substantial correspondence between the terms *Weltansicht* and *vision du monde*.

Keywords: the image of the world, Wilhelm von Humboldt, term, *vision du monde*, interdisciplinarity, *Weltansicht*

For citation: Vereshchagina, N. V. (2023). W. von Humboldt 's concept of the worldview and its interpretation in modern French linguistics. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 9(877), 110–115. 10.52070/2542-2197_2023_9_877_110

ВВЕДЕНИЕ

Понятие *картина мира* в современной мировой лингвистике интерпретируется разнообразно; при этом не всегда трактовки термина развивают исходную позицию В. фон Гумбольдта, впервые методологически обосновавшего разграничение *картины мира* и *промежуточного мира понятий* в рамках *языковой деятельности* индивида. Цель исследования – представить позиции современных французских лингвистов, аргументирующих теоретические основания перевода термина В. фон Гумбольдта на французский язык.

Рассуждая о соотношении характера языка и характера народа, В. фон Гумбольдт пишет, что язык, несмотря на внешние воздействия, всегда сохраняет свою индивидуальность и формирует характер народа, так как «...через него все созданное народами в прошлом воздействует на индивида» [Гумбольдт, 1985, с. 372]; «человек думает, чувствует и живет только в языке» [Гумбольдт, 1985, с. 378]. Каким образом осуществляется это воздействие? Через внутреннюю форму языка, которая определяет картину мира как совокупность «способов внедрения языка в действительность», т. е., по сути, способов познания мира, зафиксированных в единицах языка и их отношениях. Эти способы индивид актуализирует в процессе конкретной речевой деятельности, используя существующие средства, или создает некоторые окказиональные единицы, но на базе устойчивой внутренней формы языка: «Некоторые народы будто бы удовлетворяются той картиной мира, которую создает для них родной язык, и только стараются внести в нее больше света, связности, равновесия» [Гумбольдт, 1985, с. 379].

Различные терминологические системы используются не только для интерпретации определенного научного объекта – на их базе устанавливаются общие и специфичные для национальных школ историографические языковедческие тенденции. Своеобразное преломление получают эти идеи и во французской этнолингвистике, в которой популярны концепции, основанные на понимании картины мира как способа внедрения языка в действительность. При этом необходимо установить различия в содержании терминов, которые используются французскими языковедами как эквиваленты немецкого оригинала, и понять причины такого их употребления.

Прежде всего, отметим, что одними из первых Анн-Мари Шаброль-Серетини и Юргеном Трабантом было осмыслено сущностное различие понятий «*Weltanschauung*» и «*Weltansicht*». *Weltanschauung* – слово, не частотное в трудах В. фон

Гумбольдта, – обозначает структуру представлений индивида о действительности, детерминирующую развитие его убеждений, мотиваций, действий и др. А.А. Львов считает, что *Weltanschauung* по-русски корректно передается лексемами *мировосприятие* или *миросозерцание* [Львов, 2020]. Более частотно слово *Weltansicht*, содержание которого не вполне определено, но может быть соотнесено с широко известным гумбольдтовским «образующим органом мысли», языком как специфической эволюционной *операциональной* (не осознаваемой) формой отображения действительности, являющейся основой не только коммуникации, но и мыслеформирования. *Weltanschauung* же, скорее, предполагает осознанное владение определенными операциями и способами познания, предполагает логическое структурирование знаний о действительности.

КАРТИНА МИРА КАК МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОЕ ПОНЯТИЕ

Представители послегумбольдтианской лингвистики продолжают исследовать концепцию внутренней формы. Для В. фон Гумбольдта внутренняя форма не является частью языковой структуры, это определенно выстроенные способы для установления соответствий между произнесенным звуком и значением, которое он выражает.

А.-М. Шаброль-Серетини, анализируя вклад В. фон Гумбольдта в теорию языкознания, считает, что его воззрения, составляющие единую концепцию языка, в современной науке «распались» на несколько проблемных полей, сформировавших особые лингвистические и междисциплинарные направления. Так, развивается теория языкового разнообразия, которая отделена от таких общих проблем языковедения, как понятие структуры и внутренней формы языка, языка как деятельности и ее результата и др. Многие мировоззренческие понятия, используемые в решении общих вопросов теории языка, становятся междисциплинарными, как, например, сущность и структура картины мира.

Мировоззрение – это способ понимания мира, который разум осуществляет посредством языка. По Гумбольдту, каждый язык создает свою картину мира. Взаимодействие между людьми является той областью, в которой языковая картина мира понимается. Это понимание, безусловно, оказывает решающее воздействие на формирование мировоззрения, которое, в свою очередь, влияет на содержательную сторону языка и, значит, на характер его внедрения в действительность, т. е. на картину мира.

Явным отхождением от позиции В. фон Гумбольдта стало методологическое разграничение двух сторон языка – процесса и результата, реализованное в разных направлениях структурализма. В конце XX столетия Ю. Трабант отмечал, что поляризацию двух сторон языка можно рассматривать как фундаментальную эпистемологическую оппозицию века, оппозицию между объяснением и пониманием, между дисциплиной, связанной с логикой исследования в точных науках, и герменевтической гуманитарной дисциплиной [Trabant, 1995]. Междисциплинарный подход возникает вследствие специфической интерпретации исходной концепции мировоззрения. А.-М. Шаброль-Серетини отмечает, что тезис о лингвистическом детерминизме находит широкую поддержку среди гуманитариев, поскольку язык является основным средством формирования и хранения определенных знаний о мире. Если филологические исследования и способы их интерпретации с учетом объяснительных способностей языка извлечь из контекста лингвистики, то останется только возможность толкования определенных культурных моделей поведения. Содержание интерпретации в этом случае упрощается, так как интерпретатор лишается возможности рассмотреть дополнительные смыслы, возникающие при взаимодействии разных объектов и репрезентированные языком [Chabrolle-Cerretini, 2007a].

А.-М. Шаброль-Серетини также отмечает, что в концепции Гумбольдта актуализируется связь между языком и мышлением, ибо, по мнению Гумбольдта, когнитивная организация внешнего мира осуществляется на базе структурно-содержательных особенностей языка. Мировоззрение, таким образом, ограничено языком, а объективное структурирование внеязыковой реальности для человека малосущественно.

Связь между языком и мышлением часто отождествляют с символической функцией языка, определенной Э. Сепиром, с принципом лингвистической относительности Б. Л. Уорфа. На самом деле, как считает А.-М. Шаброль-Серетини, Б. Л. Уорфа и В. фон Гумбольдта объединяет лишь то, что они ставят вопрос о взаимосвязи между языковой структурой и языковым представлением реальности, однако исследователи расходятся в ответах на него [Chabrolle-Cerretini, 2007a].

Многие современные исследователи разделяют мнение, согласно которому, картина мира – это определенная модель мира, формирующаяся на базе национального языка. Однако при этом отношения между языком и мышлением трактуются специфически. Так, С. Пинкер утверждает, что существует особый язык «мысли», который позволяет нам думать на родном языке [Пинкер, 2004].

И, наконец, третья особенность, на которую обращает внимание А.-М. Шаброль-Серетини, касается самой теории языкового разнообразия: взаимно не противопоставляя универсальность языка и особенности конкретных языков, В. фон Гумбольдт ищет, что их объединяет, а что различает. Он пишет, что «индивидуальность – это единица разнообразия, вряд ли есть необходимость упоминать о ней» [Humboldt, 2000, с. 20].

А.-М. Шаброль-Серетини подчеркивает, что лингвистика обязана Гумбольдту понятием *Weltanschauung*, которое переводится на французский язык как *vision du monde картина мира*. Это понятие было официально представлено В. фон Гумбольдтом на выступлении в Берлинской академии в 1820 году. Однако Серетини подчеркивает, что за регулярными упоминаниями понятия *картина мира*, как правило, скрывается недостаток знаний о концепции, о ее месте в теории языка Гумбольдта, о ее значении для современной лингвистики и ее актуальности. Поэтому на современном этапе, необходимо, с одной стороны, акцентировать исходное гумбольдтианское понятие *картина мира*, обозначающее восприятие мира, организованное определенным языком; с другой – проследить историю трансформации данного понятия и попытаться проанализировать его эквиваленты на французском языке [Chabrolle-Cerretini, 2007a].

СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ПОНЯТИЯ «КАРТИНА МИРА» НА ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

Термин *картина мира* сегодня регулярно появляется во французской печатной прессе и в социологических эссе. В корпусах французских текстов Frantext¹ можно также проследить его употребление во французских литературных произведениях начиная с 1848 года. А.-М. Шаброль-Серетини подчеркивает, что употребление этого слова встречается в текстах политического и социального анализа (А), литературной критике (В), журналах досуга (С), социологических размышлениях (D) и в описании персонажей литературных произведений (Е). Рассмотрим примеры употребления понятия в текстах разного типа:

А

Dans le cadre d'une rediscussion d'acquis sociaux :
« Ce qui est déplorable dans cette affaire, c'est que le gouvernement ne veut rien entendre. Et laisse les assureurs imposer leur vision du monde de la santé »
[Chabrolle-Cerretini, 2007b, с. 2]. – В контексте

¹ URL: frantext.fr

повторного обсуждения социальных достижений: «Самое прискорбное в этом вопросе то, что правительство не хочет ничего слышать. И оно позволяет страховщикам навязывать свое видение мира здравоохранения»¹.

Dans le contexte de politique internationale : « Quelle est sa vision du monde et de l'Amérique ? » [Chabrolle-Cerretini, 20076, с. 4]. – Как он видит мир и Америку?

В

Pour saluer la sortie d'une enquête journalistique sur les expéditions anthropologiques des années 1970 : « Renforcée par des documentaires couverts de prix comme *The Feast* (1969) ou *The Ax Fight* (1971), réalisés par Timothy Asch, cette vision du monde primitif écornera durablement la conception idéalisée qu'avait pu en offrir l'anthropologue Margaret Mead d'après ses observations dans le Pacifique sud [Chabrolle-Cerretini, 20076, с. 5]. – Чтобы поприветствовать выход журналистского расследования антропологических экспедиций 1970-х годов: «Первобытная картина мира в документальных фильмах режиссера Тимоти Аша, таких как «Пир» (1969) или «Бой на топорах» (1971), получивших премию, навсегда затмит идеализированное представление, которое антрополог Маргарет Мид смогла предложить на основе своих наблюдений в южной части Тихого океана».

С

Dans le contexte de la réalisation d'idées et de rêves, le sommaire d'un magazine : « Perso, vision du monde, boulot, savoir vivre selon ses rêves » [Chabrolle-Cerretini, 20076, с. 6]. – В рамках реализации идей и мечтаний, содержание журнала: «Я, мой взгляд на мир, работа, умение жить в соответствии со своими мечтами».

Д

Je peux confronter ma vision du monde à celle d'un être humain très différent de moi, et nous pouvons nous comprendre – comprendre aussi pourquoi nous sommes très différents [Todorov, Portevin, 2002, с. 202]. – Я могу противопоставить свой взгляд на мир взгляду человека, который сильно отличается от меня, и мы можем понять друг друга – и понять, почему мы сильно отличаемся.

Changer notre vision du monde n'implique pas un optimisme naïf, pas plus qu'une euphorie artificielle destinée à compenser l'adversité [Ricard, 2003, с. 22]. – Изменение нашего мировоззрения

не подразумевает ни наивного оптимизма, ни искусственной эйфории для компенсации невзгод.

Е

...et elle y mêlait des observations délicieusement puériles, toute une vision du monde nomade née dans une cervelle d'écureuil qui a sauté de tente en tente, de campement en campement, de tribu en tribu [Mau-passant, 1959, с. 1313–1314]. – ...и она добавляла восхитительно детские наблюдения, целую картину кочевого мира, рожденную в мозгу белки, которая прыгала из палатки в палатку, из лагеря в лагерь, из племени в племя.

Как показывают примеры, *vision du monde*, в каком бы контексте этот оборот ни появлялся, относится к представлению концепции мира отдельным человеком или группой людей.

В современной науке понятие «картины мира» используются в самых разных значениях. Как правило, они не имеют непосредственной связи с исходным гумбольдовским понятием. Часто «картина мира» выступает как междисциплинарное понятие: его употребление в различных областях существенно повлияло на его теоретическое осмысление.

Помимо непризнания истоков концепции Гумбольдта имеет место фактически эволюция, которая не соответствует гумбольдтианской мысли. Упрощения, интерпретации и радикализации происходили под влиянием других течений мысли и новых знаний. Некоторые аспекты *картины мира*, например, трехмерные представления, которые могут быть искажены, получили новый смысл, и концепция Гумбольдта была привлечена для обсуждения проблем, поставленных по-другому. Так картина мира может сегодня быть связана с вопросом о языковых изменениях или оказаться в центре дискуссии об артикуляции между инвариантными и вариативными элементами в языках, или дебатов об универсалиях языка [Chabrolle-Cerretini, 2007в].

Понятие *vision du monde* употребляется в различных контекстах и может быть переведено на русский язык как *картина мира*, *мировоззрение*, *видение мира*, *взгляд на мир* и т. д. Сравним разные переводы понятия *Weltansicht* на французский язык.

А.-М. Шаброль-Серетини анализирует сложную историю перевода *Weltansicht*. В двух текстах «Дуэль» (1827) и «О языке кави на острове Ява» (1827–1829), отмечает исследователь, есть слова, которые морфологически и семантически близки к понятию *Weltansicht*. В первой статье – *Weltansicht* и дважды упомянутое *Weltanschauung*. Во второй статье – три упоминания *Weltansicht*, одно *Weltanschauung* и два *Weltauffassung*. *Welt-auffassung*

¹ Здесь и далее перевод наш. – Н. В.

можно перевести как «концепция – мнение – взгляд на мир». *Weltanschauung* состоит из глагола *schauen* (смотреть) и переводится как «мировидение». *Weltanschauung* используется во всем тексте в предложениях, где Гумбольдт обращается к духовной потребности человечества, которая нашла свое удовлетворение в языке. Значение, придаваемое *Weltanschauung*, находит широкий отклик в немецких словарях, которые предлагают определение «субъективное представление о мире», т. е. «субъективная идея – видение – концепция мира» [Chabrolle-Cerretini, 2007в, с. 36].

Сопоставляя немецкий термин и варианты его перевода на французский язык, А.-М. Шаброль-Серетини предполагает, в первую очередь, три возможных варианта перевода: *vue*, *vision* и *conception du monde*: лексема *vue* апеллирует к способу, посредством которого человек воспринимает окружающее. *Vue* также означает «видеть, смотреть на что-то или кого-то». Наконец, она может использоваться в переносном смысле для выражения способности мысленно представлять что-то, воспринимать.

Вторая возможность – это *vision* – букв. ‘действие видения’. В переносном смысле лексема обозначает факт восприятия, мысленного представления конкретной или абстрактной реальности. В метонимическом смысле она обозначает «образ, мысленное представление реальности и, следовательно, способ видения, постижения конкретной или абстрактной реальности с помощью глаз или ментально».

Что касается третьего термина, то он обозначает особый способ представления, концепцию / идею.

Таким образом, ни один французский перевод не использует слово *vue* для передачи понятия *картина мира*, вероятно, потому что его современное частотное употребление связано, в первую очередь, с обозначением органов восприятия и непосредственно восприятия. А.-М. Шаброль-Серетини полагает, что эквивалентным переводом гумбольдтовского оборота *картина мира* будет *vision du monde*. Во вторичных текстах, в которых упоминается гумбольдтианская концепция, это с точки зрения М. Шаброль-Серетини, либо *conception du monde*, либо *Weltanschauung*.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Итак, во-первых, французские исследователи утверждают, что в современной науке понятие «картина мира» стало междисциплинарным. Отсутствие точного определения картины мира в исходных текстах В. фон Гумбольдта, породившее теоретическую неоднозначность понятия и определившее его междисциплинарный характер, вызывает затруднение при переводе гумбольдтианского термина на французский язык.

Во-вторых, предлагается разграничивать разные термины для обозначения соотносимого с гумбольдтианским понятием картины мира, рассматривая его, по сути, как зонтичный термин. Так, в собственно гумбольдтианском смысле предлагается использовать *vision du monde*; выбор других вариантов – *vue* и *conception du monde* – обусловливается сферой использования термина.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Гумбольдт В. фон Язык и философия культуры / сост., общ. ред. и вступ. ст. А. В. Гулыш, Г. В. Рамишвили. М.: Прогресс, 1985.
2. Львов А.А. Современные концепции феномена мировоззрения // Вестник Русской христианской гуманитарной академии. 2020. № 22. С. 11–23.
3. Trabant J. Sprachsin : le sens du langage, de la linguistique et de la philosophie du langage dans Henri Meschonnic, La Pensée dans la langue. Humboldt et après. Saint-Denis: Presses universitaires de Vincennes, 1995.
4. Chabrolle-Cerretini A.-M. L'audience du concept de vision du monde // La vision du monde de Wilhelm von Humboldt : Histoire d'un concept linguistique. Lyon : ENS Éditions, 2007a.
5. Пинкер С. Язык как инстинкт. М.: Едиториал УРСС, 2004.
6. Humboldt W. von. Sur le caractère national des langues, traduit par D. Thouard. Paris: Éditions du Seuil, 2000.
7. Chabrolle-Cerretini A.- M. Introduction. In: La vision du monde de Wilhelm von Humboldt : Histoire d'un concept linguistique. Lyon : ENS Éditions, 2007b.
8. Todorov T., C. Portevin. Devoirs et délices. Une vie de passeur. Paris: Éditions du Seuil, 2002.
9. Ricard M. Plaidoyer pour le bonheur. Paris: Nil éditions, 2003.
10. Maupassant G. de. Contes et nouvelles. Paris: Albin Michel, 1959.
11. Chabrolle-Cerretini A.- M. Le discours de 1820 // La vision du monde de Wilhelm von Humboldt : Histoire d'un concept linguistique. Lyon : ENS Éditions, 2007в.

REFERENCES

1. Humboldt, W. von. (1985). Yazyk i filosofiya kul'tury = Language and cultural philosophy. Moscow: Progress. (In Russ.)
2. Lvov, A. A. (2020). The current conception of the worldview phenomenon. Review of the Russian Christian Academy for the Humanities, 22. 11–23. (In Russ.)
3. Trabant, J. (1995). Sprachsin: le sens du langage, de la linguistique et de la philosophie du langage. Saint-Denis: Presses universitaires de Vincennes.
4. Chabrole-Cerretini, A.-M. (2007a). L'audience du concept de vision du monde. In La vision du monde de Wilhelm von Humboldt : Histoire d'un concept linguistique. Lyon: ENS Éditions.
5. Pinker, S. (2004). Yazyk kak instinkt = Language as instinct. Moscow: Editorial URSS. (In Russ.)
6. Humboldt, W. von. (2000). Sur le caractère national des langues, traduit par D. Thouard. Paris: Éditions du Seuil.
7. Chabrole-Cerretini, A.-M. (2007b). Introduction. In : La vision du monde de Wilhelm von Humboldt : Histoire d'un concept linguistique. Lyon: ENS Éditions.
8. Todorov, T., Portevin, C. (2002). Devoirs et délices. Une vie de passeur. Paris: Éditions du Seuil.
9. Ricard, M. (2003). Plaidoyer pour le bonheur. Paris: Nil éditions.
10. Maupassant, G. de. (1959). Contes et nouvelles. Paris: Albin Michel.
11. Chabrole-Cerretini, A.-M. (2007b). Le discours de 1820. In La vision du monde de Wilhelm von Humboldt : Histoire d'un concept linguistique. Lyon : ENS Éditions.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Верещагина Ника Васильевна

аспирант кафедры общего и сравнительного языкознания
Московского государственного лингвистического университета

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Vereshchagina Nika Vasilievna

Postgraduate Student at the Department of General and Comparative Linguistics
Moscow State Linguistic University

Статья поступила в редакцию
одобрена после рецензирования
принята к публикации

25.05.2023
29.06.2023
03.07.2023

The article was submitted
approved after reviewing
accepted for publication